

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

REMARKS OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING HIS VISIT TO THE LANDSLIDE VICTIMS IN NAGA CITY

[Delivered in East Poblacion Barangay Hall, Natalio B. Bacalso National Highway Naga City, Cebu | 21 September 2018]

Mga kaigsuonan ko, maayong gabii kaninyong tanan. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: My brothers and sisters, good evening.)

Na --- ako, nasubo tungod sa nahitabo. Dili malalim ang pagka krisis nga inyong giatubang karon. Bug-at kaayo. Dili lang tungod sa daghang tao nga napinsala ug katong nangamatay.

(TRANSLATION: I feel very bad about what happened. The crisis that you are facing now is not easy. It's a heavy burden to carry and it's not only because of the many people who were injured and those who died.)

Baw-an ninyo, y*** ning bagyo. *[cheers and applause]* Baw-an nimo, you must... Inyong ibutang sa inyong kaisipan palagi na kung naay bagyo --- nag-atubang man gud mo ngari sa Pacific Ocean.

(TRANSLATION: You know, this typhoon is a fool. You must put in your mind always that if there is a typhoon --- you are facing the Pacific Ocean.)

I don't know og tinuod ning sulti sa mga scientists, but sukad natawo ko aning kalibutana, niadtong panahon na nagpuyo mi sa Danao, hantod nabalhin mi'g Mindanao, nakakita ko'g mga bagyo pero dili ani ka --- unsa'y tawag ani sa Binisaya ang y***? *[laughter]* Kuwan, langis --- unsa na? Gang --- gangis?

(TRANSLATION: I don't know if what these scientists say is true, but ever since I was born into this world, back when we still lived in Danao until we transferred to Mindanao, I've seen many typhoons but they were never as strong as this.)

Kalimot na ko sa akong Bisaya kay sagol man ko inenglish (English) didto ug Tagalog. *[laughter]*

So bangis. Kabangis ang panahon. Huna-hunaa ninyo na nga naa gani'y balita nga naay bagyong umaabot unya muagi sa inyong lugar, kay kamo ma'y sentro mo kamo'y bintana eh, Samar, Leyte.

(TRANSLATION: So bangis. Kabangis ang panahon. Whenever there is news about a typhoon in your area, always put into mind that you are at the center because you are the window --- Samar, Leyte.)

Imbes unta kaning mga... Ambot og nitabang ba ning y***** mga NPA diri. Nitabang sila didto kalot? Sige lang siguro'g pangawat og lubong.

(TRANSLATION: I don't know if the foolish NPAs here helped. Did they help in the digging? Maybe they're just stealing the tombstones.)

Naa gani'y balita nga naay bagyo, naay daghang mga sanga nga mutubo ana. Dili lang na muingong magpaabot ta sa ka bangis sa hangin ug tubig --- precipitation --- kay ang bukal gud sa... Nagka init ang kalibutan unya musuyop man gyud na.

(TRANSLATION: If there's news about a new typhoon coming, there are other problems that will come from it. You can't say that you are just going to wait to see how strong the winds and precipitation are going to be because something is really boiling. The earth getting hotter now and it will start to suck things in.)

Pareho anang mag-init ka og tubig, naa man gyud na ang steam. Tubig man na musaka. So dako kaayo ang Pacific Ocean, dako kaayo na ilang suyop, unya naa na diha sa atong langit.

(TRANSLATION: It's just like when you're heating water. There's always steam. That's water rising. So the Pacific Ocean is very big and it can suck forcefully.)

Mao na inig ka bug-at ani unya sagulan og tugnaw ug unit, mag-bangga na sila. Mao nang mukilat og kuwan. Ana na, hot and cold. Di gyud na mag-uban.

(TRANSLATION: That's why when cold and hot combine, they collide. That's why there's lightning and... That's how it is, hot and cold. The two can never mix.)

So it creates a whirlwind mura'g ipo-ipo. Gamay lang na, mudako, mudako, mudako. So bantay mo ana kay pag-abot anang bagyo, dili lang istoryahan nato ang tubig o pila ka balay ang napinsala.

(TRANSLATION: So it creates a whirlwind like "ipo-ipo." It starts small and gets bigger and bigger. So you better watch out because when the typhoon comes, we won't be just discussing the water or how many houses were damaged.)

Mag-tagana pa ta ani. Projection man lang na og pila ka litro rainfall --- ang tawag ana niya is rainfall and it's measured by inch. *[garbled]* pila ka musulod ang tubig anang bangaga. Mao na'y tig-sukod nila.

(TRANSLATION: We still have to make predictions. It's just projection, how many liters of rainfall is expected. It's called rainfall and it's measured by inch. It's measured by how much water gets inside the...)

Unya ang rainfall karon grabe na kaayo. Ang usa ka buwan nga ulan, ibuhos lang na. Iyabo lang na sa langit og pipila ka oras inig agi anang bagyo.

(TRANSLATION: And the rainfall will be very intense. It would seem like a month's worth of rain is being poured by the heavens in a span of hours as the typhoon passes through.)

So pagka naay bagyo, it becomes a matter of damage. Sa inyong balay, naa gyu'y mamatay ana depende sa ka kusog.

(TRANSLATION: So when there's a typhoon, it becomes a matter of damage. In your house, someone will die depending on how strong it is.)

Naay mga malumos sa baha. Tubig nga di kaya suyupon sa yuta. Pareha nianing diri sa Naga.

(TRANSLATION: There are those who will drown in the flood, the water that the earth can no longer absorb. It's the same with Naga.)

Niadtong unang panahon, og naay tubig nga dako kaayo, kaya sa kalibutan nga suyupon. Wa pa'y mga balay, wa pa'y mga semento, wa pa tanan. Puro pa mama (dry land). So ang soil... Ang tubig naay kahagbungan unya naay yuta nga musuyop.

(TRANSLATION: Back in the day, if there is plenty of water, the earth is capable of absorbing all of it. There were no houses, cement or anything back then, just dry land. So the soil... The water falls into soil that can absorb it.)

Karon, sementado ang highway, inyong balay. Ang ulan basig asa nalang. Free for all na lang kay wa'y karong dagkong kanal. Di man gyud kaya pud maski'g unsaon. Ang America mao man pud gihapon. Makit-an man nimo.

(TRANSLATION: Now, the highways are paved, your houses are made of cement. The rain just goes everywhere instead. It's free for all because there are no huge canals. And it's just not possible no matter what is being done. It's the same with America. You can see it.)

So una ana, kinabuhi. Basta naay bagyo, huna-hunaa ninyo inyong kinabuhi. Alama gyud og asa dapit na muhampak. Og muingon gani ang militar ug pulis o inyong gobernador --- si Governor Davide. Maayong gabii kanimo, Gov ---

og muingon gani inyong kapitan --- Kapitan Chiong, maayong gabii pud nimo. Hain man imong bana? *[laughter]*

(TRANSLATION: So the first thing is life. Whenever there's a typhoon, think about your lives. Find out where it's going to hit. If the military and police or your governor, Governor Davide --- good evening, Gov --- if your barangay captain --- Captain Chiong, good evening to you as well. Where is your husband?)

Iyang bana lagi? *[laughter]* Wala? Imong gipatay? *[laughter]* Maypa ka giunhan nimo ang bagyo. *[laughter]*

(TRANSLATION: Her husband, where is he? Did you kill him? You even went ahead of the typhoon.)

Mao gyud na'y timan-i na. Ayaw --- ayaw mo'g kumpyansa labi na gyud katong mga bukid na giagian og mga minahan. Mao nang ako, kontra gyud nako ang mining. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: Always keep that in mind. Don't --- don't be too complacent especially in mining areas in the mountains. That's why I am against mining.)

Kauban nako karon si General Roy Cimat, ang akong gitudlo nga DENR. Maayong tawo ni. Honest ug masaligan nako ug masunod gyud ang polisiya sa gobyerno ug unsa'y ipahan-ay. So nia siya. Mao na, kana. Wa'y laing gwapo ngari. So... *[applause]*

(TRANSLATION: With me now is General Roy Cimat, the one I appointed at the DENR. He is a good man. He is honest and with him I can trust that government policies and other tasks will be implemented well. So he's here. That one, that's him. There's no other handsome man around here. So...)

Ako, makasulti ko ninyo nga usa ra'y gi-asawa gyud ani. *[laughter]* Pero pagka sundalo niya, og pila'y iyang giagian sa Mindanao, ah wa. Di na gyud ta makahibaw ana. *[laughter]* Naa ko'y nahibaw-ang gamay pero ayaw lang una ron kay nakasubo ra ba ta.

(TRANSLATION: I can tell you that he only has one wife. But as to how many were there during his time as a soldier in Mindanao, ah wala. We will never know that. I know a little but let's not talk about it now as we are going through these difficult times.)

Unya naa pud ko'y gitudlo, usa pud ka heneral. Chief of Staff pud niadto. Pareho man silang Chief of Staff. Si General Año. *[applause]* Mao na'y DILG. Ingnan ta pud mo kani sila mga istrikto pero buutan. Mga military pero but-an ba. Trabaho lang gyud. So naay daghang akong...

(TRANSLATION: There's also another general that I appointed. They both used to be Chief of Staff back then. Si General Año from the DILG. I will also tell

you that these guys are strict but kind. They are military men, but they are good ones. They are just working hard. So there are many of my...)

[Kinsa ba'y akong kauban? Nia --- nia man siya oh.]

Nia si Nick Faeldon. *[applause]* Usa ni sa kauban ni Trillanes ga-rebelde. *[laughter]* Anak... Didto sa Makati. Kahinumdom mo? 'Tong galingkod sila didto sa lobby sige'g pangasaba. Mura pu'g korek. *[laughter]*

(TRANSLATION: Nick Faeldon is here. He was one of those who were with Trillanes when they rebelled. Anak... There in Makati. Do you remember? They were sitting at the lobby reprimanding people as if they were...)

Na-priso man diay. Pero kagawas na siya. Naa siya nako magtrabaho. Sa pagka karon, naa siya'y laing ambisyon pero tanawon nato. We will see.

(TRANSLATION: They went to jail. But he was able to get out and now he's working for me. Right now, he has a different ambition, but we will see.)

So kani sila, mao ni'y inyong tuohan kay wala man mi --- unsa ma'y makuha namo mamugos mi ninyo nga wa'y kapuslanan? If it's just a matter of giving the orders to disturb or create an aberration in your lives, binuang na na. Di man namo na trabaho.

(TRANSLATION: So these are the guys that you should believe in because after all, what would we get out of forcing you? If it's just a matter of giving the orders to disturb or create an aberration in your lives, that's crazy. That's not what we would do.)

So kana. Then it becomes a problem of health kay naa mo gatapok. And when people start to converge in a very small place, ang takod dali ra. So kinahanglan ka diha og medical services. Ana gyud na.

(So there. Then it becomes a problem of health because you're all here in one place. And when people start to converge in a very small place, they are prone to infection. So medical services are needed there. That's how it is.)

Pagkahuman, pagkaon. Ang DSWD. Pila ka adlaw mupakaon ang DSWD hantod ang mga tao mabalhin sa usa ka lugar, makapuyo sila'g hamugaway.

(TRANSLATION: After that, food. The DSWD. The DSWD will feed people for so many days until the people are transferred to one place where they can live comfortably.)

Karon, istorya mi, ang mayor mismo dili na musugot nga mubalhin mo didto. Ang inyong gobernador niingo'g delikado.

(TRANSLATION: Now, we discussed things and the mayor will not allow you to transfer there. Your governor said it's dangerous.)

So si General Cimatug ug si General Año ingon sila nga, "Dili na gyud na sila makabalik." Dili tungod nga gusto nilang samuk-samukon inyong kinabuhi, kung dili para matagaan mo'g proteksyon.

(TRANSLATION: So General Cimatug and General Año said, "They should never go back" not because they want to make your life difficult, but in order for you to be given protection.)

In simpleng pagkasulti, kamatayan. So ilang trabaho na. Sige'g pakpak diha. T*** i****, silingan ko man ning y***. *[laughter]*

(TRANSLATION: In simpler terms, death. So that's their job. Stop clapping. T*** i** that's my neighbor.)

Kadungog la'g kamatayon pakpak dayon. *[laughter]* Paghuwat diha, pre. Maayo ka la'g tagay sa tuba y***. *[laughter]*

(TRANSLATION: You hear death being discussed and you clap right away. Wait, pre. You're only good at drinking tuba (coconut wine)

Mao na. So karon, giingnan nako si mayora, "Unsa may imong solusyon? Ikaw may taga ngari. Ikaw may mayor." Ingon siya, "Mayor, kinahanglan mi mobalhin na gyud." "O sige, naa bay yuta atong mapalit, mabalhinan?"

(TRANSLATION: That's it. So now I asked mayor, "What is your solution? You are the one who hails from here. You're the mayor." She said, "Mayor, we really need to transfer." "O sige, is there land that we can buy, that you can transfer to?"

Naghisgot siya diha nga dapit nga naay yuta bakante. Ang tag-iya ang provincial government. So nalipay ko'g dako kay ako, basta gobyerno...

(TRANSLATION: She said that there is a vacant lot there owned by the provincial government. So that made me really happy because government...)

Ako sa Davao niadto basta go --- 'pag sa gobyerno iskwatan (squat) nimo, imo na na. O kanang mga pribadong yuta mao'y lisod kay magkakaso-kaso eh.

(TRANSLATION: In Davao back then, as long as it's --- if your squat on government property, that's yours, unlike private properties which gets complicated when cases are filed.)

So ni-offer si... Ingon si mayor nga andam man si governor motabang, nga pwede siya --- mosugot siya nga ibalhin mo didto. So karon pa lang kay wa pa may election, mopakpak na ta daan kay bawal na sa election. *[applause]*

(TRANSLATION: So there was an offer from... Mayor said that governor is ready to help and said it's okay for you to transfer there. You should clap now

while it's still allowed because that will be prohibited when the election time comes.)

Og mosulti ka ana duol sa election, ma-electioneering ta ani. So karon pa lang, sa iyang kaayo sa iyang birtud, nisugot siya.

(TRANSLATION: If you say that during elections, you'll be accused of electioneering. But out of virtue, the governor agreed to it.)

So karon nikatay na ta. Unsaon ta man nang yuta, atong yak-an? So kinahanglan ta'g balay. So... *[O paghuwat diha.] [laughter]*

(TRANSLATION: So now it has spread. What will we do with that piece of land? Just sit on the ground? So we need houses. So... O wait.)

Paanhion nako si General del Rosario. Na-assign pud na sa Davao, maayong laki pud. Siya tong akong gitahasan nga maghimo'g mga balay-balay, cottage. Gwapo kaayo, lig-on, didto sa Marawi. So kita mo moadto ko'g Marawi naay...

(TRANSLATION: I will summon General del Rosario. He was once assigned in Davao too. He's a good man. He was the one whom I had tasked to build houses, cottages in Marawi. They look very good and they are sturdy as well. So when you go to Marawi, you will see...)

Ingon ana lang ang akong mahatag. Kana, kapuy-an na na, may sala, may -- tanan. Pero gamay lang nga lugar. Kana antos lang na. Naa may yuta nga dako-dako man na. Ampo ta sa Ginoo makakita ta'g trabaho. Hinay-hinayan nalang ninyo. Basta may kapuy-an, may atop, naay balay.

(TRANSLATION: That's the only thing that I can give you. A house with a living room and everything. But the place is just small, so just bear with it. There are bigger properties. Let's just pray to God for you to find jobs. Just work on it slowly. As long as you have a place to live in, a house with a roof on top.)

So karon, moingo'g, "Asa man na dapit ang sakyanan?" *[How far is it from here?]* Ah less than one kilometer man diay kay... Ah Inoburan. Maghim --- mag-kuan lang ta, ingnon natong LTO mag-abre'g mga linya didto para naay mobiyahe, hatag og prangkisa. Para naay mobiyahe didtong dapita.

(TRANSLATION: So now they'll ask, "Where's the terminal (sakayan)?" How far is it from here? Ah it's just less than one kilometer. Ah Inoburan. Let's ask LTO to open a line there, to provide franchises for public utility vehicles to take that route.)

Karon og wa mo'y pamplete, mao ni'y problemang dako. *[laughter]* Naay sakyanan, naa nay balay unya damlag, wa kay kwarta, wa'y pamplete,

magbaktas ka less than a kilometer. Pero gusto ka mosakay wa kay kwarta, pamaligya mo'g droga aron mapatay ta mo. *[laughter, cheers and applause]*

(TRANSLATION: Now if you don't have enough money for your fare, that's a big problem. You have a mode of transportation, you have a house, but the day after tomorrow you don't have money and so you have to walk less than a kilometer. But if you want to get a ride without money, sell drugs so that I will kill you.)

Pero sultihan ta mo prangka-prangka. Di ko motago. Bahala na nang IC --- unsa na? ICC diha. Basta ako giingnan nako, kanang droga imong gub-on ang akong nasud --- maski'g ani lang tuod ko, taga Mindanao ko, bisan naabot mi'g laing lugar, mahal nako akong bayan.

(TRANSLATION: But I'll tell you frankly. I will not hide. Let ICC be. But I said drugs... If you destroy my nation --- even if I am just like this. I am from Mindanao. And even if we've been to different places, I still love my country.)

Imo ganing gub-on ang akong yutang natawhan, patyon ta gyud ka. Patyon ta gyud ka. *[applause]*

(TRANSLATION: If you destroy my native land, I will really kill you. I will really kill you.)

Kagaya ni Lapu-Lapu kay daghan kaayong mga unggoy diha. Maapil gyud mo'g lap... Naglagot ba ko aning... Unsa may gamit aning utok ning mga tawo ron?

(TRANSLATION: Just like Lapu-Lapu because there are so many monkeys there. You will really be... This irked me. What are the brains of these people for?)

Maswerte lang kay didto ko sa Davao nidako. Kay og diri ko, mag-away gyud ta ani, sigurado. Bisita ko diha, ang istatwa ni Magellan nga langyaw nga banyaga nga niabot ngari'g paregla --- nagpuyo ngari, gitadtad ni Lapu-Lapu.

(TRANSLATION: It's fortunate that I grew up in Davao, because if it were here, we would really be fighting about this for sure. I paid a visit there, and the statue of Magellan, a foreigner who came here to --- stayed here but was killed by Lapu-Lapu.)

Karon magtan-aw ko ang memorial ni Lapu-Lapu mas --- aw ni Magellan -- - mas taas pa kang Lapu-lapu. Unsa man ning y*** ni? Niay banyaga nga nangilog og yuta, siya na nuoy...

(TRANSLATION: Now when I look at Magellan's memorial which is taller than Lapu-Lapu's... What is this foolishness? Here is a foreigner who tried to steal land, but now he's...)

Tinood lang motuo man ko'g Ginoo. Kitang tanan motuo'g Ginoo. Pero gani'g ibandera nimo ang imong Ginoo, mag --- kamo pay mag-binuang ana, kamo'y mag sige'g pangolektang y***. Way gipamuhat, sige'g babaye, dagha'g racket, unya gamiton ninyo ng Ginoo para ingon ko nga ako'y demonyo. Baliw na.

(TRANSLATION: Truthfully, I believe in God. We all believe in God. But if you flaunt your God around yet act foolish and collect... You didn't do anything but womanize, have plenty of rackets, yet you use God to say that I'm a demon. Baliw na.)

Inyong Ginoo inyo na. Ay tuo-tuo g*** man na. Kaning akong Ginuong nakuha nako ngari, diha sa ... Naay lugar sa Davao... Nahibaw ning mga military, na-assign ni didto eh sa Sto. Tomas. Municipality of Sto. Tomas, okay. Kadaghanan ani niagi ni sila'g Mindanao.

(TRANSLATION: That is your God. Don't believe in that foolishness. My God is the God that I got from... There is a place there in Davao... The military know this. They had been assigned there in Sto. Tomas. Municipality of Sto. Tomas, okay. Most of them have been to Mindanao.)

Sto. Tomas is the patron saint of Danao City. Mao tong pag-create atong... O mga Bisaya didtong nauna --- mga taga Danao, ilang gipangalan ang lugar og "Sto. Tomas." Mao nay patron sa Danao. Mao na ang mga tawo wa kahibaw ana, pero mao nay history anang lugara.

(TRANSLATION: Sto. Tomas is the patron saint of Danao City. That's why when it was created... The Bisaya back then from Danao named the place "Sto. Tomas." That's the patron saint of Danao. The people don't know that, but that's the history of that place.)

Tuo ta'g ginoo. Karon, ari na ta sa atong kaguol. Ako ba, giingnan tamo motuo ko'g Ginoo. Ang tanan aning kalibutana, kanus-a ka matawo, kanus-a ka mamatay, way makasulti ana'g kinsa ang tampolano gakontrol aning kalibutan sa pagkatawo o pagkamatay.

(TRANSLATION: Let's trust God now during these times of distress. I told you that I believe in God. Everything in this world from the time you were born to the time that you will die --- nobody can point out who controls the earth, who controls who is born and who will die.)

Kita --- ang relihiyon ninyo Katoliko. Ako Kristiyanos ko. Dili nako Katoliko pero Kristiyanos ko. Ang ---usa ra gyuy akong matudlo nga naay control over

the birth and death of the person and what happens, unsay mahitabo aning kalibutana.

(We --- our religion is Catholic. But I'm a Christian, I am no longer Catholic. Ang --- I can only point one being that has control over the birth and death of the person and what happens to this world.)

It could not just be a man eh. Dili kay ingong, "Si Duterte ga patigas-tigas." Dili man ko ana. I mean I'm not that kind of person nga gustong ipagawas aning mga torpeng dagko. Di lang gyud nila kaya.

(TRANSLATION: It could not be just a man eh. You can't say, "Si Duterte nagpapatigas-tigas." I'm not like that. I mean I'm not the kind of person that these big cowards are trying to portray.)

Ako, unsay akong gisaad ninyo akong gituman. Niadto nahinumdom mo sa presidential debates ngari? Didto sa north sa --- ug diri sa... Diin ba mi gasugod og debate, Cagayan?

(TRANSLATION: But I am fulfilling what I promised you. Do you remember the presidential debates here? There in the north and here in the... Where did the debate start? Was it in Cagayan?)

Naa koy gisaad lang nga lima. Hibaw ko time constraint, giipit sa panahon, one minute 30 seconds. That's bull s***.

(TRANSLATION: I only promised five. I knew the time constraint, gipit sa panahon, one minute 30 seconds. That's bull s***.)

Abogado ko, naa ko sa korte, tagaan ko nimo'g one hour --- one minute, 30 seconds unya... Ika'y judge, singhagan taka.

(TRANSLATION: I'm a lawyer and if I were in court and you'd give me one hour --- one minute, 30 seconds to... If you're the judge, I will snarl at you.)

But maoy among gihimo. So ako, bullet lang ko. Ingon ko undangon nako ang corruption. Ang katapusan nakong gi-dismiss general sa Army. Daghan pa na. Halos kada adlaw naga fire out ko'g tawo.

(TRANSLATION: But that's what I did. So ako, bullet lang ako. I said I will stop corruption. The last I fired was a general from the Army. And there are more of them. I fire someone almost everyday.)

Giingnan tamo dili ko gusto'g droga. O tan-awa karon. Giingnan ta mo niadto ayaw anang droga, sige gihapo'g sulod gihapon. Hastang taga gobyerno ngari, mga PDEA'ng p***** i** ninyo sabit pa mo diha. Kamo'y mao akong sunod ihawon y***** mo.

(TRANSLATION: I told you I don't want drugs. Now look. I told you not to enter into drugs, but you still did. Even workers of government here, the PDEA, you sons of b***** you even got yourselves entangled there. I will go after you next.)

Pulis. Mao na dihang kadaot eh. Mao nang maglisod mi kay hasta --- hastang PDEA, pulis, niapil sa negosyo ang mga buang.

(TRANSLATION: The police. That's what makes it bad. That's why some things are difficult for us because even the PDEA and the police are involved in the trade.)

Giingnan ta mo nga dili ko mangwarta. Pangutan-a inyong --- maski'g kinsay inyong pangutan-ong negosyante sa Pilipinas, walay papel nga transaksyon sa gobyerno muabot sa akong lamesa.

(TRANSLATION: Ask your --- ask any businessman in the Philippines. No transaction of government has ever reached my table.)

Ang ako, mga promotion sa military, mga bang --- kwarta, inflation. Pero kanang MRT, kana inyong LRT nga plano ana, di na muagi nako. Di gyud na muagi nako.

(TRANSLATION: I only work on promotions in the military and about money, inflation. But MRT, LRT plans and such, those will never reach me.)

So wa gyud mo'y panahon makaingon naka-kwarta ko maski'g singko centavos. Dili ko. Dili gyud. Wala gyud.

(TRANSLATION: So there will never come a time that you will be able to say that I extorted even a single centavo. No. Never.)

Unya niingon ko nga makig-istorya ko sa mga kontra sa atong gobyerno. Nag-istorya mi ni Sison, dili man gyud mi magkasinabot kay kanang mura og partner na mi sa komunista ang nego --- ang pag-dagan sa gobyerno. That is totally, totally unacceptable to me.

(TRANSLATION: And I said that I will talk to enemies of the state. Sison and I have talked but we will never agree with each other if it would seem like there'll be a partnership with the communist regarding how the government is supposed to be run. That is totally, totally unacceptable to me.)

So sila ang mu-surrender, muhatag ta'g oportunidad, trabaho, pero dili sila mag-apil og unsaon pag-plano, unsaon pag-implementar. Nothing of the sort. I will not --- I will not allow it.

(TRANSLATION: So they are the ones who will surrender while we provide them with jobs and opportunities. But they will not interfere with the planning and implementation. Nothing of the sort. I will not --- I will not allow it.)

BO --- sa BOL, Bangsamoro Organic Law, naa na man plebisito. Mag-ampo lang ta nga makalusot. Og dili, laing problema na pud na.

(TRANSLATION: Sa BO --- sa BOL, Bangsamoro Organic Law, there is a plebiscite. Let's just pray that it will push through. If it won't, then that will be another problem.)

Si Nur Misuari, sa kadugay nato na istorya-istorya sa Mindanao, ingon siya nga, "Rod, taga-e lang ko'g signal ug panahon na nga ako nay mangayo. Mao ning akong ano." "O sige, istoryahan ta lang na."

(TRANSLATION: Si Nur Misuari, for the long time that we've talked in Mindanao, he said, "Rod, just give me a signal. Let me know when is the right time for me to ask for a favor. This is my..." "O sige, let's just talk about that.")

Amigo kaayo nako na. Amigo as in amigo ba. Mahangyo nako. So mao na. Mao ni akong gisaad. Unya ingon ko sagdan nakong negosyo nga...

(TRANSLATION: He's a very good friend of mine. Friend as in a friend. I can even ask for favors. So that's it and this is what I promised. Then I said I will let the business be...)

Karon, ani ning nahitabo. Kamo gung mga Pilipino usahay maminaw mo anang mga oposisyon, mga bugok ba. Nagka-gyera Second World War. Walay problema niadto kay distributed ang mga kwarta sa mga tao sa kalibutan.

(TRANSLATION: Now this is what happened. You Filipinos sometimes listen to the opposition, the stupid ones. When the Second World War broke out, there was not problem because the money was distributed evenly.)

Paghuman sa giyera, niingon ni sila nga ang Pilipino, second niadto sa panahon. Karon last na lang. Ang Indonesia ug Malaysia, Brunei, taas na kaayo. Mao man nang kitang grupoha nag dug-ol, silingan.

(TRANSLATION: After the war, they said that Philippines ranked second, but now it's the last while Indonesia, Malaysia, Brunei are on top. Those are our neighbors.)

Baw-an ninyo, naay usa ka butang nga gihatag sa Gino-o nila sa Indonesia, Malaysia, Brunei, mga Arabo didto sa Middle East nga wala gihatag sa ato.

(TRANSLATION: You know, there is one thing that God gave Indonesia, Malaysia, Brunei, and the Arabs in the Middle East but didn't give to us.)

Og naa man, tingi, mumo. Kadtong sa Alegria. Pero nakahilak ko because at least nakit-an nako that there was --- naay langis, oil, nga nag-saka. Gas na.

(TRANSLATION: If there is, it's very few just like in Alegria. But it made me cry because at least I saw that there was oil rising. It was gas.)

So lipay ko pero mao na nag-sige ta'g kaus-os kay kada increase, daug-daigon nimo ning Arabo, masuko sila, ilang tas-an ang oil, mugukod na pud ta. Ayaw mo'g tu-o ana. Tu-o lang mo nako. 'Di ta mo bolahon. At least naa ko'y gamayng nahibaw-an kay abogado ko.

(TRANSLATION: So I'm very happy. But the reason why we are going lower is because with every increase, if you bully an Arab and they get mad, they raise the price of oil and we have to try to catch up with it. But don't believe that. Believe me instead because I will never try to deceive you. At least I know a few things because I'm a lawyer.)

Tanan nimong pagtudlo ngaring butanga, akong gitindugan. Oil na. Kana imong gilingkuran kay semento, kaning riles ngari, imong sanina, sapatos, oil na. Baw-an nimo'g ngano?

(TRANSLATION: Everything you will point at here, even where I am standing, that is oil. The cement you are sitting on, the rails, your clothes and shoes, that's oil. Do you know why?)

Nagkinahanglan ka'g equipment ug makinarya. Mudagan lang nang equipment og makinarya ug bahogan nimo og gasolina ug oil.

(TRANSLATION: Equipment and machines were needed for that and the equipment and machines will only work if you use oil.)

Imong sakyanan, dili na muandar og wa'y gasolina. Ang sa tibuok kalibutan, galihok gasolina. Hilabtan na gani na, mao na na. Mutaas na. Eh kita, wala. Maayo unta sa Alegria og naay buhos tong nag-buhos, naa na ta'y ato.

(TRANSLATION: Your car will not start without gasoline. Everything in the world operates with gasoline. So if you displease them, that's it. The price will rise. Eh tayo, wala. It would be a good thing if Alegria had plenty so we can have our own.)

Mahal ang oil eh. Basing unsang imong makita, it's oil. Suga, electric fan. Buhaton na'g tao eh. Inig buhat sa tao ana, kinahanglan sila'g lathe machine. Makinarya ba. Pag-gabas anang mga puthaw, mao na.

(TRANSLATION: Mahal ang oil eh. Whatever you see, it's oil. The light, electric fan, because those are man-made. When man creates it, a lathe machine is needed. A machine. When the metal/iron is sawed, that's it.)

Mao na sa politika, ingnon dayon nga mao kini, mismanaged. Eh labon silang niadtong y***. Ilang panahon...

(TRANSLATION: In politics, they are quick to say that it has been mismanaged. But actually in the early days... In their time...)

At least sa akong panahon, usa sa akong mga saad ko ihawon ko ning mga g*** ni. (At least in my time, one of my promises was to kill the fools) Eh sirain mo ang bayan ko eh. 'Pag sinira mo bayan ko, eh hindi talaga tayo magkaintindihan nito.

Away ang abton nato diri. Ako pa, taga-Danao. Asa ko pa-alkanse? Danao y*** nga wa'y gani tarong eleksyon. *[laughter]* Ila pang terorismo.

(TRANSLATION: We'll only end up fighting. I'm from Danao. I wouldn't let myself be defeated. Danao, fool, there's no proper election here. The terrorism as well.)

Lakbitan na lang ta mo'g sulti ha. Hapit na man ang eleksyon, may filing na. Kaning eleksyona nga ako'y Presidente, kinahanglan limpyo gyud para sa kontra ug para sa ako, para sa akong alyado ug para sa akong kaatbang. Limpyo gyud.

(TRANSLATION: I'll be frank with you. Election is almost here, may filing na. And this election while I'm President has to be clean for the opposition, for me, for my allies, as well as for those in front of me. Really clean.)

Di ko musugot nga kanang kaming taga-administrasyon o ako musugot og tikas ana. Mag-away ta diha. Ang Armed Forces, sundalo, ug pulis, mao na'y akong ingnon nga tan-awa ninyo.

(TRANSLATION: I will not allow cheating, not under this administration. We will just fight about that. I will tell the Armed Forces, soldiers, and police to look into that.)

Ug karong pila ka adlaw, di ko lang ko musugot nga kanang mga mayor ug pulis magdala-dala og armas nga tag-as. Limitado lang sila sa duha ka bodyguard-bodyguard. Naka-uniporme eh.

(TRANSLATION: Now in a few days --- I will not allow the mayors and police to bring long arms. They are also limited to having only two bodyguards. They are wearing uniforms.)

Di na musugot anang naay sibilyan nga mag-wara-wara og armalite. Hadlok ang mga tao ana. Di ko musugot og ingon ana. So og mo-insistar (insist) mo, inyong kaatbang ang army.

(TRANSLATION: They will not agree to letting civilians wave around armalites. People are afraid of that and I will not allow it. So if you insist on it, you will be facing the army.)

Og musukol mo ni [Cheenah?], ani lang ni pero aide ko ni sa Navy. Graduate ni'g Annapolis. Annapolis sa Amerika. Naval Academy ni. Ani-ani lang ni. Maglagot ni'g di mo mutuo, dad-on-dad-on niya iyang barko. Ah bombahan mo tanan diri. Ah sige, hutda arong wa na tay samok diha.

(TRANSLATION: Will you fight with [Cheenah?] She's just like this but this is my aide from the Navy. She graduated from the Naval Academy in Annapolis, America and she will get annoyed if you refuse to believe. She'd bring her ship and bomb all of you here. Ah sige, finish them all off so that there will be no trouble anymore.)

Kani si Connie, major na ni. Ang bana intawon ani namatay sa engkwentro sa Bicol. Pero siya, pulis pud. Kani --- kaning usa protocol. Mao ning mutultol nako'g asa ko muyaka. Kanang matultol nga --- mga pormalidad ba. "Diri ka agi, ana, ana." Kana siya.

(TRANSLATION: Connie is a major. Her husband died in an encounter at Bicol. But she's also a police. And this one is from the protocol, the one who tells me where to go and where to sit. The formalities. "This way." That's the one.)

Si Mark taga-Ce --- *[Taga-diri ka man, Mark, 'no? Ah, North Cotabato. Pero Bisaya ang kasagaran? Puro kuan?]*

(TRANSLATION: Si Mark taga-Ce --- You are from here, Mark, are you not? Ah, North Cotabato. But most of them speak Bisaya?)

Si Bong Go. Kani. *[applause]* Senador Bong Go, pakpaki ninyo. *[applause]*

(TRANSLATION: Si Bong Go. This one. Senador Bong Go. Give him a round of applause.)

Kani man gud sila ba nakaminos, wa man gud sila kaila. Kani si Bong Go, ang tatay niya... Eh ako diay lola sa akong inahan, Chinese man pud. Kani si... Ah, Lam akong lolo.

(TRANSLATION: They belittle him because they don't know him. But Bong Go, his father is... Eh ako my grandmother on my mother's side is Chinese too. Ah, Lam aking lolo.)

Si Bong Go --- pero ang nanay ani, gikan sa pamilya sa Batangas. Mga Tesoro. Mga tig-buhat og barong. O, mao na siya. Ang iyang papa lang ang... Eh na-in love man iyang mama'g Intsik, unsa may atong mahimo? Go man ang pangalan.

(TRANSLATION: Si Bong Go --- but his mother comes from a family in Batangas. Mga Tesoro, maker of barongs. Yes, that's him. His father is the... Eh his mother fell in love with a Chinese, what can we do about it? The name is Go.)

Pero mas Pilipino ninyo ni. Batangueño ni eh. Bisaya. Duha pa'y kabit aning buang. *[laughter]*

(TRANSLATION: But this one is more Filipino than you. He's a Batangueño. He even has two mistresses.)

Undang gani, Bong. Di ta mudaog anang ing-ana nimong kalaki. Usa lang. Kausa sa usa ka semana ba. *[laughter]* Alangan.

(TRANSLATION: Stop it, Bong. We will not win with that kind of stunt. There should only be just one --- once a week. Of course.)

So mao na (So that's it). So if God controls the endless time of the universe... Kitang mga Kristiyanos nagabasa ta'g Bible. (We Christians read the bible.)

But sometimes, unfortunately, there are other people and other religious ilang gina-corrupt (who are corrupt).

Pareho pa naman sa Katsila bang `pag abot ana. Sila Padre Damaso niadto, mga Katsila nga... Ilang ginagamit... Ang ila gung paborito diha is, "Hala. Ayaw'g binuang kay muadto ka'g impyerno.

(TRANSLATION: It's the same thing when the Spanish came. Father Damaso and the Spaniards who... They use... Their favorite is, "Don't fool around because if you do, you'll go to hell.")

Unya mag-drawing sila'g impyerno na puro kalayo. Unsa ba'y problema ninyo nga inig ka matay ninyo, wa nama'y sunugon? Muadto mo'g impyerno, unsa ma'y ngadto? Wa.

(TRANSLATION: Then they'll depict hell that's burning with fire. What's your problem anyway? When you die there's nothing left to burn. If you go to hell, what's in there? Nothing.)

Unya dili --- ang Ginoo dili ana. Ngano --- ako'y Ginoo, ngano magbuhat man ko'g impyerno? Pagka tonto pud nakong Ginuoha uy.

(TRANSLATION: And it's not --- God isn't like that. Why --- if I were God, why would I create hell? How stupid that God is.)

Ako'y gahimo sa tawo unya mag-reserba ko'g lugar para sa tawo ra pung akong hinimo kay isugba nako didto? Wala'y Ginuong ingon-ana. Mao man na ilang panghadlok sa tao niadto. Eh mga ignorante tong... Paghuman ni Lapu-Lapu, nagdala sila'g kanyon, nagdala sila og pusil, hadlok pung mga Cebuano niya.

(TRANSLATION: Would I create human beings and then reserve a place for them to burn? There's no God like that. That's how they made people fear them. But they were ignorant. After Lapu-Lapu, they brought cannons and pistols. The Cebuanos were afraid them.)

"Sugbuanon" ang tawag sa tribo nato. Hiligaynon ang --- Sugbuanon. Sugbo. Kita ka'g naay muingong, "Taga-diin ka man?" "Taga-Sugbo."

(TRANSLATION: Our tribe is called "Sugbuanon." Hiligaynon is --- Sugbuanon, Sugbo. You've heard someone say, "From where are you?" "From Sugbo.")

So mao na (That's it). But I have nothing against religion and I believe in God.

Kay og wala, samok ning universe. Million, million, trillion, billion, million ka planet ani. Ah siyaro'g di ta mag-bangga sa kadaghan ana. Og wa'y Ginoo, dugay na tang natapos.

(TRANSLATION: Because if there's none, the universe would be in chaos. Million, million, trillion, billion, millions of planets over there. It's impossible for them not to collide into each other. If there is no God, we would have been finished off a long time ago.)

So we place our faith in God because ang God ra'y nakahibawo kanusa ta mamatay. Wala gyu'y matagna ana. Tong atong mga kaigsuonan intawon wa to sila --- nga kanang adlaw tapos na sila.

(TRANSLATION: So we place our faith in God because He is the only one who knows when we are going to die. Nobody can really guess. Our brothers and sisters didn't --- that day was their last.)

Og imong pasanginlan ang bukid, pasanginlan nimo, di na makahuman ang istorya. Dili man ka fatalist moingon ka'g, "Pagbuot sa Ginoo"because it is really only God.

(TRANSLATION: If you blame the mountains, then that narrative will never end. You are not a fatalist if you say, "Leave it up to God.")

Karon ang atong relihiyon, ang Bibliya nagsaad na kita, at least kanang nituo sa Bibliya, mga Kristiyanos, niingon ang Ginoo diha, "And he shall come to judge the living and the dead."

(TRANSLATION: Now, our religion, the bible promised that for those who believe in the bible, the Christians, God said, "And he shall come to judge the living and the dead.")

Unsa klaseng mysteryoha na? Pagkatapos aning kalibutana, manaog siya og huwesan niya, judge the living and the dead.

(TRANSLATION: What kind of mystery is that? When this world ends, he will come and judge, judge the living and the dead.)

Siguro mubangon tong mga namatay ug atong mga espiritu magkita-kita. Anha pa ta niya tagaan og basbas og unsa'y agi aning kalibutana.

(TRANSLATION: Maybe the dead will rise and our spirits will see each other. And then he will judge us.)

So butang nato atong faith sa Ginoo. Wa na man gyud tay mahimo. Di na man nato na mapukaw ang namatay. Naa na man na. Mangita nalang ta'g paagi para matabangan nato atong kaugalingon.

(TRANSLATION: So let's put our faith in God. There's really nothing else that we can do. We cannot bring back the dead. Let us instead find ways to help ourselves.)

So ako karon nag-ingon, nanaad nga naay relocation para ipadala nako ang NHA ngari. Mangita ko'g kwarta. Pagkahuman, ako na'y mupalubong sa tanang namatay. Ako na'y mugasto. *[applause]*

(TRANSLATION: So I'm telling you now, I promise that there will be a relocation and I will send the NHA here. I'll look for money. And then I will shoulder the burial expenses of all those who died. I'll pay for it.)

Kuan na sa DSWD si Gee Oroga. DSWD. Iya nang --- sila na'y magkuan og... Unya ako'y mubayad pud sa ospital. Og dili mubayad nang mga minahan, ako'y bayad. *[applause]*

(TRANSLATION: Gee Oroga is from DSWD. They are the ones who... And I will pay for the hospital bills also. If the mining companies refuse to pay, then I will.)

Pero may posible gyud --- giingnan ko na man ning mga heneral --- nga ako, dili lang karon ning bagyo. Gi --- gikan man gani ta sa Baguio tong usang gabii. Karon nianhi napud ko, mao gyapong istoryaha.

(TRANSLATION: But there's a possibility that --- I already told the generals -- that this is not the only typhoon. We went to Baguio the other night. Now, I'm here again, the same story.)

Dili na gani maayo ang dagan sa atong gobyerno. Wa na ko kasabot og nganong wala na ma-correct niadto.

(TRANSLATION: Our government is not even running well. I don't understand why this hasn't been corrected back then.)

Ako, usa lang ko ka Mayor. Wa gyud koy mahimo. Kutob ra ko diha. Although I was Mayor for 23 years sa Davao. Pero limitado akong puder.

(TRANSLATION: I am just a Mayor. There is nothing else I can do other than that. Although I was a Mayor for 23 years sa Davao, my power is limited.)

So --- but at this time, I will maybe address the nation. Ingon gyud nako nga, "Dili na maayo." (I will really tell them, "That's not good.")

Og muadto ka'g Mindanao, magsakay ka'g helicopter kanang duol sa yuta, mababa ang lipad, kita ka nga naay mga cork. Kanang taklob sa Coca-Cola. Mao na, ana. Buslot ngari, buslot ngadto, buslot, buslot.

(TRANSLATION: If you go to Mindanao, ride a helicopter and fly low, mababa ang lipad, you'll see corks like caps of Coca-Cola. There's a hole here and another hole there.)

Ang yuta by itself naa gyud na siya'y cohesion. Hugot gyud na sila. Pero og abrehan nimo ang open-pit mining, kada ulan kusog kaayo. Suyopon na.

(TRANSLATION: The land by itself has cohesion. They are really tight. But with open-pit mining, whenever there's heavy rain, it will really suck things in.)

So whether you like it or not, pag-abot sa tubig, muluag gyud na. Ang iyang original component na gahi, tong original niadtong gihimong kalibutan sa Ginoo, muluag. Pagkahuman ana mag-landslide.

(TRANSLATION: So whether you like it or not, when the water comes, it will loosen it up. The original component that used to be hard solid, the original one that God made, will loosen. Then a landslide will follow.)

So ibawal nato na. Murag lamang og --- if that is the only way nga akong buhaton una ko manaog pagka trabahante sa gobyerno ug kaning mag-establish mi'g --- ambot unsaon na ni General Cimatú.

(TRANSLATION: So we will prohibit that. It's just like --- if that is the only way for me to establish that before I step down as a worker of the government... I don't know how General Cimatú will do it.)

Pero karon, si General Cimatú ug si General Año mao'y akong gisugo nga... Gahi'g ulo ning mga taga Boracay eh. Ah di gyud --- di mo mutuo? O sige.

(TRANSLATION: But for now it is General Cimatú and General Año whom I had tasked to... People in Boracay are hard-headed. Ah they won't --- they refuse to obey? O sige.)

Ingnan nako si Roy 'ug si ano, "Adua ra ninyo na. Sirhi nang y*** nang Boracay." Karon gwapo na. Pero sila murag ginatimpla pa nila og...

(TRANSLATION: I will tell Roy and Año, "You go there and close Boracay." Now it looks good. But they are still trying to see if...)

Dili pwede tanang Pilipino ug tanang turista muadto'g Boracay. Dili kaya. Og balay pa na, usa ray kasilyas unya naay usa ka libo tao ana. Dili kaya. So pinapag-aralan pa how to best manage it.

(TRANSLATION: Not all Filipinos and all tourists can go to Boracay. It cannot accommodate everyone. If it's a house, it would be similar to having just one comfort room for a thousand people. It's not possible. So still studying how to best manage it.)

Mao nang pagtan-aw namo sa gobyerno. Dili kay ingnong ga pataka mi. Tuo mo anang y*****... Wa mi'y tulog anang sige'g basa og unsay maayo para sa nasod nato.

(TRANSLATION: That's why in governance, we don't move without deliberating on it. Don't believe the idiots. We get little sleep just reading about things that could be good for our nation.)

Sa politika, pamilya mo. Pero og masayop mo, mutuo mo aning mag labutsing, mao ra gihapong mga tawhana.

(TRANSLATION: In politics, you choose. But if you make a mistake, of you believe in these fools, still the same people.)

Sa gawas sa Intelligence, sila gyapon. Communist Party of the Philippines, Trillanes, dilaw. Ipagawas ko na. I-timing lang nako. Naabot na sa amo. Gi-drawing na na daan.

(TRANSLATION: Results that the Intelligence released show it's still them. Communist Party of the Philippines, Trillanes, the yellows. I will show it. I'm just waiting for the right time. But it has reached us already. It has been drawn as well.)

Diri, komunista, Sison, ug kinsa'y ilang mga contact. Diri, Trillanes, kinsa tong mga sige'g hulhog niya. Unya ang dilaw nga kanang duol sa left sige pud og...

(TRANSLATION: On this side here aer the communists, Sison, and whoever their contacts are. While on this side is Trillanes and those who keep egging him on. Then over here are the yellows who are close with the left. They are the ones who keep on...)

Mao na og mao nay inyong gustong mga Cebuano, kamo. Free country ni. Kakita naman mo tanang administrasyon niagi. Niabot na man mo nako. O 'di tanawa.

(TRANSLATION: That's it, if that's what you Cebuanos want, then it's up to you. This is a free country. You've seen how it was with the previous administrations. And you've reached mine. You see?)

Og wala, di angay diha, 'di didto mo boto sa pikas. Ana man lang na. Og didto mo musalig, eh kamo.

(TRANSLATION: If you don't want them then vote for the other party. It's just like that. It's up to you to choose to trust them.)

Pero ako, ginabuhay gyud nako ang tanan. Giingnan man gani nako ang mga durugista og undang mo, undang gyud mo. Mamatay gyud mo ingon-ato. Mamatay gyud mo.

(TRANSLATION: But I am really doing all that I can. I even told the drug addicts to stop or you will really die. You will really die.)

Mao na pangita na mo'g laing negosyo. Pero dili na ko magdugay kay naay mga doctor karon nga naay convention nihangyo.

(TRANSLATION: That's why you have to look for another kind of business. But I will not stay longer because there's a convention of doctors right now, who asked me to come.)

Ang nihangyo nako nga musulti ko ngari katong doctor nga gatuho nako sa lubot. Colonoscopy, kanang tan-awon ang... Oo, isulod ang lubot unya tan-awon ngadto og naa bay diperensya.

(TRANSLATION: The one who asked me to speak there is the doctor who performed colonoscopy on me. It's looking into the... Yes, it's inserted in the anus to see if there's something wrong.)

Wa pa man pud mi magkita. Ako lang pud siyang pangutan-on karon og naa pa ba koy tina-e nabilin. *[laughter]* Sige ma'g inom.

(TRANSLATION: We haven't seen each other in a while. I will also ask him later if I still have intestines left. I drink often.)

Mag --- sigehan lang ko'g tambag sa doctor nga moundang na'g inom. Pero'g naa guy mga gwapa, mga sosyal diri... Diri Cebu daghan kaayong gwapa'ng y***. *[laughter]* Mao lagi. Magsuroy-suroy ko unya. Hain mang mga gwapa ninyo? Ah tua sa ilang mga uyab to.

(TRANSLATION: The doctor always advises me to stop drinking. But if there are beautiful women here... Here in Cebu there are a plenty of beautiful women. I will roam around later. Where are your beautiful women? Ah maybe they're with their boyfriends.)

So di na ko magdugay. Mao ra man siguro'y akong mahimo, mohatag og tabi nga maka pabuhi sa inyong dugo. Apil napud ang warning nako sa --- og unsay gusto nako nga mahitabo para sa akong isig katawong Pilipino.

(TRANSLATION: So I will not stay longer. Maybe that's all I can do, give you a good talk that includes my warnings about --- and what I want for my fellow Filipinos.)

Di gyud ko mosugot. Kanang droga di gyud. Di, di gyud ko mosugot. Ayaw, di nalang ta magbinolahay diha. Hiritan ta gyud mo. Magkahinay-hinay... PDEA ka? Pulis ka? O, sige. Sige. Ayaw kog buanga kay di raba ko gusto mupailad.

(TRANSLATION: I will not allow it. Drugs? I really won't. Let's not fool each other there because I will really go after you. You're from the PDEA? The police? O sige, sige. Don't fool me because I don't like being deceived.)

Dakong Mindanao ko. Kahibaw ka man ngadto nga payts (fights) diri payts (fights) didto. Kami nidako, among batasan Bisaya pero among --- pareha pu'g Ilonggo.

(TRANSLATION: I was raised in Mindanao where you know there's fighting everywhere. We grew up with the Bisaya attitude but our --- is just the same with the Ilonggos.)

Mga Ilonggo sa Iloilo, Panay, mga buotan na. Pero Ilonggo nga dakong Mindanao? Baw linti nga... Giyera diri, giyera ngadto. Wala, lain-lain ta'g kuan. Mao pud nang Ilocano.

(TRANSLATION: The Ilonggos in Iloilo, Panay are kind. But the Ilongos who grew up in Mindanao? Baw lint inga... There's a war here and a war there. Wala, we have different... Same with the Ilocano.)

Roy, ang iyang kagikan Ilocos Norte pero dakong kuan ni, nidako ni sa laing lugar.

(TRANSLATION: Roy is from Ilocos Norte but he grew up in somewhere else.)

Mao ra man siguro? Naay reklamo? Kinsay...? Mga gwapa lang, mga gwapa. Ayaw ng... Gwapa. Unsa may reklamo ninyo? *[applause]* Di kaayo dako si manang. *[laughter]*

(TRANSLATION: I think that's all? Are there any complaints? Just form the beautiful women only, not the... Do you have any complaints? The lady is not that big.)

Q: Excuse me. Thank you, President. Ako untang gusto ba, kanang kaming among mga kasilinganan nia diri, nga ang maong tuyo dili man ni parte sa bagyo, parte man ni sa quarry. *[cheers]* Mao na akong gipangayo nga i-stop sa Apo Cement ang quarry sa tibuok Naga.

(TRANSLATION: Excuse me. Thank you, President. What I want --- what my neighbors want --- is really not about the typhoon but about the quarry. I'm asking the Apo Cemeent to stop quarrying in the whole Naga.)

Mao gyud nay among gipangayo maski'g sila inyong pangutan-on tanan naa diri. *[cheers]* Karon nangita ko sa among opisyales, asa man mo nga moatubang diri sa presidente?

(TRANSLATION: That's what we are really asking for, no matter whom you ask here. Now I am looking for our officials. Where are you? Why won't you face the President?)

Inig ting-botar maayo kaayo mo moingon, "Botohi ko." Asa na man mo ron? Kami gani, akong kakurog ron, President, nga gikan --- sus maskin matulog ko nag --- kanang nagdagan tawon mi. Wala mi anhaa,pahibaw-a. Wala. Asa man na? Asa man ra na? *[cheers]*

(TRANSLATION: During elections you are so quick to say, "Vote for me." But where are you now? We --- my anger now, Mr. President is that... Sus, even when I sleep I --- we were running. Nobody came for us and nobody informed us. Nothing. Where are they? Where are they?)

Basta ang among tuyo, okay mi wala mi pagkaon basta ihunong ang quarry. Gikan sa gray rocks, sa uling, asa man ron na ang Apo Cement? Naa pa sa Inayagan. Stop Apo Cement quarry. Mao nay akong gipangayo. *[cheers]* Wa

mi nag-need og food. Na need namo nga i-stop lang ang quarry. Kay kung molihok ang tawo makakaon mi. Thank you. Thank you. *[cheers]*

(TRANSLATION: Our intent is --- we're okay even if we go without food just as long as they stop quarrying. From the gray rocks to the coals, where is Apo Cement now? They are in Inayagan. Stop Apo Cement quarry. That's all I am asking for. We don't need food, we just need the quarry to stop. Because if we work hard, we can eat. Thank you. Thank you.)

PRESIDENT DUTERTE: Ako motuo --- motuo ko manang. Pero ayaw pagdali. Ako motuo ko nimo. Tan-awang kamot o gwapo kaayo'g color. Magkinamot og kuan...

(TRANSLATION: I believe you, I believe you. But don't be in a hurry. But I believe you. Look at her hand. What a beautiful color.)

Q: Mao bitaw, malas kaayo. Basta...

(TRANSLATION: Yes, really. It was bad luck. Basta...)

PRESIDENT DUTERTE: Mao'y ma --- tua didto, didto ka siguro sa beauty parlor pagkahitabo? *[laughter]*

(TRANSLATION: That's why --- were you in the beauty parlor when it happened?)

Q: O *[moleng?]* Nakapang-lipstick na ko'g ahat. Basta ang amoa nga i-stop ang Apo Cement. Asa mi nga ma-secured mi, nga naa mi pag kanang --- tawag ani ba --- nga pag-asa nga diha nimo nga ihunong lang jud ang Apo Cement kay ang quarry gyud, dili ang bagyo. Di mi motuo kay pila na mi katuig diha, kapila niuwan. Sa amo pang mga kapanahunan, daghang bagyo naabot, walay landslide og wala na gi-quarry. Asa man na? *[cheers]*

(TRANSLATION: I swiped on a lipstick in a rush. But we just want Apo Cement to stop. We want to be secured and our only hope for that to happen is only for Apo Cement to stop quarrying. It's not about the typhoon. We don't believe that because we lived there for many years, we've gone through rains. Even during our time, there were many typhoons, but there had never been a landslide until there was a quarry. So where is it now?)

Wala na gi-quarry. Sa among mga katigulangan, naa may mga tigulang diri, sa unang panahon pila'y bagyo naabot diri sa Cebu? Wala pa. Pero naay quarry, nganong na ingon-ani mi karon? Asa na man ron ang taga Apo ron? *[cheers]*

(TRANSLATION: There was no quarry back then. Our elders --- we have our elders here. In the early days, how many typhoons have there been here in

Cebu? Wala pa. But why did we end up like this now after they began quarrying? Where are the ones from Apo now?)

PRESIDENT DUTERTE: Sige. Sige, sige.

Q: Pang-dupha na mo (Continue to excavate.) Thank you, thank you. Basta stop quarry.

PRESIDENT DUTERTE: Maayong pagka-training ni sa kuan... *[laughter]* Mananabi sa kuan... *[cheers]* O sige, mura man ni'g...

(TRANSLATION: She's been trained well in the... Like a spokesperson for... O sige, this is like a...)

O asa na? Kinsa may NPA diri? Ha? Wa. Puro aktibista ra gyud? Okay. Walay --- ikaw? Way NPA diri? Bantay mo ha aning y***. Walay nagsuporta sa NPA? Ayaw mo ana. Motalikod nako.

(TRANSLATION: O where is it? Who are the NPAs here? Just activists? Okay. Are there no --- how about you? Are there no NPAs here? You better watch out for these fools. Are there no NPA supporters here? Don't enter into that. I will turn my back.)

Sultihan... Mao ni akong ikabilin ninyo. Sa singkwenta anyos pagsugod ni Sison, estudyante mi, naminaw na mi. Ako naminaw.

(TRANSLATION: I told you... This is what I will leave with you. In the 50 years since Sison started, we were still students. We already listened to him. I listened to him.)

Naa koy pagka... You must understand nga langyaw ko. Molangyaw gani ka'g usa ka lugar, moagi gyud ka'g kalisod. So naa gyud na sa imo nga nangalangyaw mi kay wa mi'y nakit-an ngari nga... Di man gali lang mi ka yuta maski'g gamay para pambalay. Mao nang langyaw mi.

(TRANSLATION: I am sort of a... You must understand that I am not a native here. If you transfer to another place, you will really experience the struggle to survive. So it's really up to you because when we moved to another place, we couldn't find a... We couldn't even purchase even a small piece of land to put up our house on. We aren't natives here.)

So naa koy pagka-ana. Mao man nay ilang sulti. Mao na, amigo man nako si Sison. Pero sultihan ta mo, kaila ko man nang tawhana. Singkwenta anyos nang nakig-away sa gobyerno. Sa singkwenta anyos unsa may ilang gipakita? Patay, bala, ug lubong, ug sige'g pangayo.

(TRANSLATION: So I'm a little bit like that. That's what they said. That's why I am friends with Sison. But I'll tell you that I know that person. For 50 years

they've been fighting with government. And for 50 years what have they shown? Killing, bullets, burials, and extortions.)

Singkwenta anyos. Ang mga p***** i**. Singkwenta anyos. Ang gihimo, sige la'g patay. Patyon ang dili ilang --- nisimpatiya nila, mag-sige'g pangayo sa mga nagtrabaho.

(TRANSLATION: 50 years. Ang mga p***** i**. 50 years all they did was kill. They will kill those who won't sympathize with them and keep on extorting from those who are working.)

Mao na, singkwenta anyos. Tan --- gusto mo'g komunista? Tan-awa ilang kinabuhi. Tan-awa kanang ilang namatay og asa gilubong. Pagkahuman sa away magkutkot lang na kana.

(TRANSLATION: That's 50 years. You like the communists? Look at their lives. Look at where they bury their dead. After an encounter they'll just dig a hole somewhere and that's that.)

Ang ilang mga anak, di na kita sa ilang papa ug mama. Ang ilang gihimo? Baynte anyos sila sa kalihokan nag sige la'g patay, giyera, pangayo, pangilkil. 50 years, mao nay record sa Communist Party of the Philippines.

(TRANSLATION: Their children do not get to see their father and mother. What did they do? For 20 years they were in the movement, they killed, fought in a war, and extorted. 50 years. That's the record of the Communist Party of the Philippines.)

Mao nang di gyud mi magkasinabot diha. Ako, naminaw ako ninyo kay gusto kog pagbag-o sa Pilipinas. Labi na gyud kaming mga langyaw nga nagsakripisyo ngadto'g atubang og lasang, hakhak mi ngadto sa kalasangan.

(TRANSLATION: That's why we will never reach an understanding there. I listened to you because I want the Philippines to change, and especially for the non-natives who sacrificed just to get deeper into the jungle.)

Kabalay tuod mi pero pirteng hagua pud. Pagka-estudyante nako, naminaw ko sa iyang utok, maayo. Pero ang ilang gibuhay sa mga Pilipino, 50 years of killing, extortion, tanan na.

(TRANSLATION: We were able to build a house but we worked very hard for it. When I was a student, I listened to his logic. It was good. But what they did to the Filipino is 50 years of killing, extortion and everything.)

Sige lang ta'g lubong. Mao ra na. O kana, kamo motuo mo'g NPA, 'di kamo. Sige ra'g pangilkil, si'g... Mao na ingna sila di gyud ta magka-areglo ani.

(TRANSLATION: We just keep on burying the dead. That's it. If you believe in the NPA, then... They keep on extorting and... Tell them that's why we will never reach an agreement here.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

---END---